1995

Le Mot de Cambronne: An Excremental Exclamation and its Implications in A la Recherche du Temps Perdu

Elizabeth Richardson Viti
Gettysburg College

Follow this and additional works at: https://cupola.gettysburg.edu/frenchfac

Part of the French and Francophone Literature Commons

Share feedback about the accessibility of this item.

Richardson Viti, Elizabeth. "Le Mot De Cambronne: An Excremental Exclamation And Its Implications In A La Recherche Du Temps Perdu." Romance Notes 36.2 (1996): 139-144.

This is the publisher's version of the work. This publication appears in Gettysburg College's institutional repository by permission of the copyright owner for personal use, not for redistribution. Cupola permanent link: https://cupola.gettysburg.edu/frenchfac/6

This open access article is brought to you by The Cupola: Scholarship at Gettysburg College. It has been accepted for inclusion by an authorized administrator of The Cupola. For more information, please contact cupola@gettysburg.edu.
Le Mot de Cambronne: An Excremental Exclamation and its Implications in A la Recherche du Temps Perdu

Abstract
Very early in A la recherche du temps perdu, when Oriane is still the Princesse des Laumes and has yet to assume her more imposing role of Duchesse of Guermantes, she engages in one of those tac a tac conversations she so enjoys with Swann. Thinly veiling her dislike of the younger Mms de Cambremer, who has just prevented a candelabra from plummeting to the ground during a piano recital and thus, to Oriane’s mind, made a spectacle of herself, the future duchess remarks that this family name is quite astonishing. “Il finit juste a temps, mais il finit mal! (I, 335), she laughs. Swann, for his part, comments that the name does not begin any better than it ends, suggesting that someone quite angry but also very proper did not dare finish the word of the name. Certainly this is a reference to General Cambronne who, according to the famous Waterloo anecdote, rebuffed an English office with the epithet hinted at in the last syllable. Indeed, “le mot de Cambronne” quickly became a euphemism for the scatalogical term merde (Rey, 142). However, “le mot de Cambronne” aside, it seems to me that Proust’s use of homophony, documented by several critics, permits an additional interpretation, although admittedly less amusing than the “lifter’s” Camembert. Cambremer appears to be a textual echo of the Combray mere.

Keywords
Homophony, treatment of motherhood, Marcel Proust

Disciplines
French and Francophone Language and Literature | French and Francophone Literature

This article is available at The Cupola: Scholarship at Gettysburg College: https://cupola.gettysburg.edu/frenchfac/6
Very early in *A la recherche du temps perdu*, when Oriane is still the Princesse des Laumes and has yet to assume her more imposing role of Duchesse de Guermantes, she engages in one of those *tac à tac* conversations she so enjoys with Swann. Thinly veiling her dislike of the younger Mme de Cambremer, who has just prevented a candelabra from plummeting to the ground during a piano recital and thus, to Oriane's mind, made a spectacle of herself, the future duchess remarks that this family name is quite astonishing. "Il finit juste à temps, mais il finit mal!" (I, 335), she laughs. Swann, for his part, comments that the name does not begin any better than it ends, suggesting that someone quite angry but also very proper did not dare finish the first word of the name. Certainly this is a reference to Général Cambronne who, according to the famous Waterloo anecdote, rebuffed an English officer with the epithet hinted at in the last syllable. Indeed, "le mot de Cambrorene" quickly became a euphemism for the scatological term *merde* (Rey, 142). However, "le mot de Cambrorene" aside, it seems to me that Proust's use of homophony, documented by several critics, permits an additional interpretation, although admittedly less amusing than the "liifier's" Camembert. Cambremer appears to be a textual echo of the Combray mère.

A variety of information supports this comparison. Because she is Legrandin's sister, Mme de Cambremer, like the narrator's mother, has roots in Combray. Not insignificantly, her first name is Renée and it is a short step to transform Renée Cambremer into Cambremer, Renée, the Combray mère renée, reborn. In addition, each woman has an older counterpart, in one case it is the narrator's grandmother and in the other
it is the dowager Mme de Cambremer, whom, in fact, the younger woman frequently calls “ma mère.” Both have one son who markedly takes after the maternal side of the family and who eventually becomes a writer. Furthermore, the Cambremer male is a homosexual, information supported by a supposed affair with Saint-Loup and confirmed by the “sous-maîtresse” of the Maineville Palace as well as Charles – serving as one of many subtle hints at the narrator's own inversion. Moreover, I suspect that the young Cambremer has what would have been for the narrator and Proust alike a marriage made in heaven. His bride, Mlle d’Oloron, Jupin’s niece and Charles’s adopted daughter (although Basin gives the impression that she is his brother’s illegitimate daughter), not only brings a considerable fortune to the recently impoverished Cambremer family, but she also offers easy access to the Guermantes, coveted by the Cambremer women. Finally, she has the grace to die of typhoid only a few weeks after the wedding ceremony, leaving her homosexual husband (whom the baron deems the best kind) free to pursue his sexual preference without the accommodations to a wife that limited Saint-Loup.

The portraits of the two Mme de Cambremer ultimately collapse into one to resonate with the portrait of the Combray mère who herself is a composite of Marcel’s mother and grandmother. Consequently, when it is with both older women that the narrator has most contact in Balbec, his relationship to the Combray mère in no way diminishes. In fact, Oriane’s description of the dowager Mme de Cambremer reminds readers of she who is behind the fictional mother, Mme Jeanne Proust: The duchess sees her as an anglophone (she speaks of a recent trip to the British Museum) and musicophile who is somewhat pretentious in her language use. In her mean-spirited fashion, Oriane also describes a “grosse femme,” or worse, an “énorme herbivore.” The narrator himself is no less unflattering in his physical appraisal. When Mme de Cambremer makes an impromptu visit to the beach Marcel describes a woman whose “yeux brillèrent... et sa poitrine huma l’air de la mer... Je crus qu’elle allait poser sur ma joue ses lèvres moustaches...” (III, 212-213).

Most remarkable in this characterization is its resemblance to that of Mme Verdurin in Swann’s celebrated dream. The dilletante looks at La Patronne who “le fixa d’un regard étonné durant un long moment pendant lequel il vit sa figure se déformer, son nez s’allonger et qu’elle

avait de grandes moustaches” (I, 372). As Bellemín-Noël points out in his analysis of this dream, Mme Verdurin suddenly becomes the phallic mother, viewed as such because Swann sees himself as castrated (53). A second dream, this time tellingly the narrator’s, demonstrates the ambivalence a child feels toward the phallic mother who either accords or refuses the child a phalbus: “j’avais rêvé que M. de Charlus avait cent dix ans et venait de donner une paire de claques à sa propre mère, Mme Verdurin, parce qu’elle avait acheté cinq milliards un bouquet de violettes...” (III, 375). Furthermore, it appears that the line that extends from Mme Verdurin, Proust’s “mère méchante” par excellence whose negative qualities have their impact where they can do the most harm and whose power can render men helpless (Richardson Viti, 78), through Mme de Cambremer to the Combray mère is expressly drawn. Not only does Mme de Cambremer’s outstanding physical attribute, a hairy upper lip, link her to La Patronne but the kiss Marcel is afraid she will place on his cheek recalls the “ baiser maternel.” But this time it is a reversal of the Proustian commonplace. Instead of seeking out this kiss and longingly choosing the place on his mother’s cheek where Marcel will kiss her, it is the narrator whose cheek will possibly receive a kiss. However, this time the woman who seemingly ingests the maternal identity, who “humia l’air de la mer,” is someone to flee rather than someone to seek out continually. In short, what these women have in common is their role of Mother held in horror.

Not surprisingly then, the real key to the conversation between Oriane and Swann is the relationship between Cambremer and the “mot de Cambremon” – between motherhood and merde. Waterloo (waterloo), thus, seems the perfect context for the celebrated insult. And, in fact, this is not the sole example of the motherhood/excrement equation. Proust suggests the connection in a scathing indictment of that matriarchal domain, the salon (Mme Verdurin’s petit noyau is the best example), which he compares to a public restroom. Overcome by nausea, his grandmother asks Marcel to follow her to a Champs-Elysées facility he had been to earlier with Françoise, who had said that the custodian was actually a marquise belonging to the Saint-Ferréol family. While the grandmother is inside, the “marquise” discusses with a park attendant her clientele, in particular a magistrate of whom she is very proud. She continues: “Et puis... je choisis mes clients, je ne reçois pas tout le monde dans ce que j’appelle mes salons. Est-ce que ça n’a pas l’air d’un
it is the dowager Mme de Cambremer, whom, in fact, the younger woman frequently calls “ma mère.” Both have one son who markedly takes after the maternal side of the family and who eventually becomes a writer. Furthermore, the Cambremer male is a homosexual, information supported by a supposed affair with Saint-Loup and confirmed by the “sous-maîtresse” of the Maineville Palace as well as Charles — serving as one of many subtle hints at the narrator's own inversion. Moreover, I suspect that the young Cambremer has what would have been for the narrator and Proust alike a marriage made in heaven. His bride, Mlle d’Oloron, Jupien’s niece and Charles’s adopted daughter (although Basin gives the impression that she is his brother's illegitimate daughter), not only brings a considerable fortune to the recently impoverished Cambremer family, but she also offers easy access to the Guermantes, coveted by the Cambremer women. Finally, she has the grace to die of typhoid only a few weeks after the wedding ceremony, leaving her homosexual husband (whom the baron deems the best kind) free to pursue his sexual preference without the accomodations to a wife that limited Saint-Loup.

The portraits of the two Mme de Cambremer ultimately collapse into one to resonate with the portrait of the Combray mère who herself is a composite of Marcel’s mother and grandmother. Consequently, when it is with both older women that the narrator has most contact in Balbec, his relationship to the Combray mère in no way diminishes. In fact, Oriane’s description of the dowager Mme de Cambremer reminds readers of she who is behind the fictional mother, Mme Jeanne Proust: The duchess sees her as a an anglophone (she speaks of a recent trip to the British Museum) and musicophile who is somewhat pretentious in her language use. In her mean-spirited fashion, Oriane also describes a “grosse femme,” or worse, an “énorme herbivore.” The narrator himself is no less unflattering in his physical appraisal. When Mme de Cambremer makes an impromptu visit to the beach Marcel describes a woman whose “yeux brillèrent ... et sa poitrine huma l’air de la mer ... Je crus qu’elle allait poser sur ma joue ses lèvres moustaches ...” (III, 212-213).

Most remarkable in this characterization is its resemblance to that of Mme Verdurin in Swann’s celebrated dream. The dilletante looks at La Patrone who “le fixa d’un regard étonné durant un long moment pendant lequel il vit sa figure se déformer, son nez s’allonger et qu’elle avait de grandes moustaches” (I, 372). As Bellemin-Noël points out in his analysis of this dream, Mme Verdurin suddenly becomes the phallic mother, viewed as such because Swann sees himself as castrated (53). A second dream, this time tellingly the narrator’s, demonstrates the ambivalence a child feels toward the phallic mother who either accords or refuses the child a phallic: “j’avais rêvé que M. de Charles avait cent dix ans et venait de donner une paire de claques à sa propre mère, Mme Verdurin, parce qu’elle avait acheté cinq milliards un bouquet de violettes ...” (III, 375). Furthermore, it appears that the line that extends from Mme Verdurin, Proust’s “mère méchante” par excellence whose negative qualities have their impact where they can do the most harm and whose power can render men helpless (Richardson Viti, 78), through Mme de Cambremer to the Combray mère is expressly drawn. Not only does Mme de Cambremer’s outstanding physical attribute, a hairy upper lip, link her to La Patrone but the kiss Marcel is afraid she will place on his cheek recalls the “ baiser maternel.” But this time it is a reversal of the Proustian commonplace. Instead of seeking out this kiss and longingly choosing the place on his mother’s cheek where Marcel will kiss her, it is the narrator whose cheek will possibly receive a kiss. However, this time the woman who seemingly ingests the maternal identity, who “hum a l’air de la mer,” is someone to flee rather than someone to seek out continually. In short, what these women have in common is their role of Mother held in horror.

Not surprisingly then, the real key to the conversation between Oriane and Swann is the relationship between Cambremer and the “mot de Cambronne” — between motherhood and merde. Waterloo (water/loo), thus, seems the perfect context for the celebrated insult. And, in fact, this is not the sole example of the motherhood/excrement equation. Proust suggests the connection in a scathing indictment of that patriarchal domain, the salon (Mme Verdurin’s petit noyau is the best example), which he compares to a public restroom. Overcome by nausea, his grandmother asks Marcel to follow her to a Champs-Élysées facility he had been to earlier with Françoise, who had said that the custodian was actually a marquise belonging to the Saint-Ferréol family. While the grandmother is inside, the “marquise” discusses with a park attendant her clientele, in particular a magistrat of whom she is very proud. She continues: “Et puis ... je choisis mes clients, je ne reçois pas tout le monde dans ce que j’appelle mes salons. Est-ce que ça n’a pas l’air d’un
salon, avec mes fleurs?" And when a poorly dressed woman appears before the attendant “celle-ci, avec une férocié de snob lui dit sèchement: ‘il n’y a rien de libre, Madame.’” Later, the grandmother tells her grandson she overheard the conversation, saying: “C’était on ne peut plus Guernantes et petit noyau Verdunir. Dieu! qu’en termes galants ces choses-là étaient mises” (II, 607).

Moreover, no one makes this analogy between salon and restroom better, and more often, than Charles. When asked if he will be attending Mme de Saint-Euverte’s party (she is within earshot), he responds by saying that such a question is like asking him if he has diarrhea. He would try to relieve himself elsewhere, he says, and adds, “On me dit que l’infaillible marcheuse donne des ‘garden-parties,’ moi j’appellerais ça des invites à se promener dans les égouts! Est-ce que vous allez vous crotter là?” (III, 99). In a passage which makes the Cambremer/excrement connection explicit, Charles explains high society to Morel in the following manner:

Quant à tous les petits messieurs qui s’appellent marquis de Cambremerde ou de Fatedeshe, il n’y a aucune difference entre eux et le dernier ploupou de votre regiment. Que vous allez faire pipo chez la comtesse Caca, ou ca ca chez la baronne Papi, c’est la même chose, vous avez compromis votre réputation et pris un tison brenes comme papier hygiénique. Ce qui est malpropre. (III, 475-476)

However, several haut monde duchesses observe, following a successful evening of entertainment organized by the baron, that Charles himself could throw a party in a “cabinet de toilettes” and it would not be any less remarkable (III, 777). What is significant here is that while Charles does indeed host this reception, he does so in the home of Mme Verdunir. Because this is the same woman who appears in the narrator’s dream as Charles’s mother, the more important analogy between motherhood and excrement which underpins that of salon and restroom emerges.

That Proust should excoriate the powerful Mother by equating her with human waste is not unusual. According to Djerwine’s The Mermaid and the Minotaur: Sexual Arrangements and Human Malaise, humans, unable “to reconcile the delights of the flesh with its anguishs, its victories with its mortifications,” avoid this task by assigning unainted humanness to man and the body’s “mucky, humiliating limitations” to the “goddess of the nursery” (133). Proust respects this dichotomy. All his great artists – Bergotte, Vinteul and Elstir – are men while the one exceptional female artist, Berma, because she is an actress, seems simply to exploit her ability to assume other identities, something which comes naturally to the author’s females. Women, such as Elstir’s Gabrielle, can inspire or they can interpret like Mlle Vinteul’s companion, but never are they creators themselves. Similar to Berma, they are vehicles for the true artist. Noteworthy are the artists under La Patronne’s tutelage – the pianist Dechambre, the violinist Morél and the sculptor Ski – who remain mediocre, unrecognized. In contrast, Elstir, an early “fidèle” known as Biche or Tiche, escapes the “petit noyau” and becomes one of La Recherche’s great talents, although Mme Verdunir sees things otherwise: “Du jour où il a quitté le petit noyau, ça a été un homme fini. Il paraît que mes dîners lui faisaient perdre du temps, que je nuisais au développement de son génie, dit-elle sur un ton d’ironie. Comme si la fréquentation d’une femme comme moi pouvait ne pas être salutaire à un artiste!” (III, 334). However, that is exactly Proust’s message: To move into the masculine realm of culture and society a man must extricate himself from Nature, from the omnipotent Mother.

To do so Proust conveniently arranges the Mother’s death, in a passage as well known as the Swann/Oriane conversation. When the Duc and Duchesse de Guernantes refuse to forgo a long-awaited masked ball in order to visit a dying relative, the novelist uses the unforgettable episode to enhance their shallowness and expose them for the reprehensible people they are. However, that the family member’s name is Amanie d’Osmond whose nickname is Mama is no small matter. Arriving at the Princesse de Guernantes’s home in his Louis XI costume, the duke is asked, “Mais vous ignorez donc que le pauvre Mama est à l’article de la mort?” (III, 61). His death becomes a reality shortly thereafter. Too close to the French maman to go unnoticed and immediately associated with the Mother in English – a language which Proust knew and uses in La Recherche – it appears that the death penalty is levied against the “goddess of the nursery” who prevents full membership in culture and society. In fact it is important to remember that although the narrator’s mother is still living when he begins his novel, it is not until Mme Jeanne Proust’s death that her son begins his masterpiece.
salon, avec mes fleurs?” And when a poorly dressed woman appears before the attendant “celle-ci, avec une féroce dé snob lui dit séchement: “il n’y a rien de libre, Madame.’ ” Later, the grandmother tells her grandson she overheard the conversation, saying: “C’était on ne peut plus Guernantes et petit noyau Verdurin. Dieu! qu’en termes galants ces choses-là étaient mises” (II, 607).

Moreover, no one makes this analogy between salon and restroom better, and more often, than Charles. When asked if he will be attending Mme de Saint-Euverte’s party (she is within earshot), he responds by saying that such a question is like asking him if he has diarrhea. He would try to relieve himself elsewhere, he says, and adds, “On me dit que l’infaillible marche donne des ‘garden-parties,’ moi j’appellerai ça des invités à se promener dans les égouts! Est-ce que vous allez vous crotter là?” (III, 99). In a passage which makes the Cambrembrer/écreme connection explicit, Charles explains high society to Morel in the following manner:

Quant à tous les petits messieurs qui s’appellent marquis de Cambremer ou de Fêtefainée, il n’y a aucune différence entre eux et le dernier pieu piquois de votre régiment. Que vous alliez faire pipi chez la comtesse Caca, ou caca chez la baronne Pipi, c’est la même chose, vous aurez compromis votre réputation et pris un torchon brenes comme papier hygiénique. Ce qui est malpropre. (III, 475-476)

However, several haut monde duchesses observe, following a successful evening of entertainment organized by the baron, that Charles himself could throw a party in a “cabinet de toilettes” and it would not be any less remarkable (III, 777). What is significant here is that while Charles does indeed host this reception, he does so in the home of Mme Verdurin. Because this is the same woman who appears in the narrator’s dream as Charles’s mother, the more important analogy between motherhood and excrement which underpins that of salon and restroom emerges.

That Proust should excoriate the powerful Mother by equating her with human waste is not unusual. According to Dinnerstein’s The Mermaid and the Minotaur: Sexual Arrangements and Human Malaise, humans, unable “to reconcile the delights of the flesh with its anguishs, its victories with its mortifications,” avoid this task by assigning untainted humanness to man and the body’s “mucky, humbling limitations” to

the “goddess of the nursery” (133). Proust respects this dichotomy. All his great artists – Bergotte, Vinteul and Elstir – are men while the one exceptional female artist, Berna, because she is an actress, seems simply to exploit her ability to assume other identities, something which comes naturally to the author’s females. Women, such as Elstir’s Gabrielle, can inspire or they can interpret like Mlle Vinteul’s companion, but never are they creators themselves. Similar to Berma, they are vehicles for the true artist. Noteworthy are the artists under La Patrone’s tutelage – the pianist Dechambre, the violinist Morél and the sculptor Ski – who remain mediocre, unrecognized. In contrast, Elstir, an early “fidèle” known as Biche or Tiche, escapes the “petit noyau” and becomes one of La Recherche’s great talents, although Mme Verdurin sees things otherwise: “Du jour où il a quitté le petit noyau, çà a été un homme fini. Il paraît que mes dîners lui faisaient perdre du temps, que je nuisais au développement de son génie, dit-elle sur un ton d’ironie. Comme si la fréquentation d’une femme comme moi pouvait ne pas être salutaire à un artiste!” (III, 334). However, that is exactly Proust’s message: To move into the masculine realm of culture and society a man must extricate himself from Nature, from the omnipotent Mother.

To do so Proust conveniently arranges the Mother’s death, in a passage as well known as the Swann/Oriane conversation, When the Duc and Duchesse de Guernantes refuse to forgo a long-awaited masked ball in order to visit a dying relative, the novelist uses the unforgettable episode to enhance their shallowness and expose them for the reprehensible people they are. However, that the family member’s name is Amanien d’Osmond whose nickname is Mama is no small matter. Arriving at the Princesse de Guernantes’s home in his Louis XI costume, the duke is asked, “Mais vous ignorez donc que le pauvre Mama est à l’article de la mort?” (III, 61). His death becomes a reality shortly thereafter. Too close to the French maman to go unnoticed and immediately associated with the Mother in English – a language which Proust knew and uses in La Recherche – it appears that the death penalty is levied against the “goddess of the nursery” who prevents full membership in culture and society. In fact it is important to remember that although the narrator’s mother is still living when he begins his novel, it is not until Mme Jeanne Proust’s death that her son begins his masterpiece.
Indeed, Proust seems to be saying that he must rid himself of those “mucky, humbling limitations” that comprise the Mother. Brichot suggests this definition of the Combray mère when he explains that “mer voulaient dire marais, comme dans . . . Cambremer” (III, 328). Even more interesting is the fact that this seems to be one of several etymologies of Proust’s own invention (III, 1600, n. 2). And Proust does not wish to be trapped in this swamp, this spongy land, this soft, wet ground unfit for cultivation. Nor does he wish to be swamped, to be overwhelmed and rendered helpless. Quite the contrary. As the author of A la recherche du temps perdu, he must emerge from these beginnings if he is to equal the great artists of his masterpiece.

GETTYSBURG COLLEGE

WORKS CITED


DURAS COLORED IN BLACK AND WHITE

STEPHEN C. INFANTINO

THE woman who romanticizes the site of a nuclear blast, who sequesters her lovers in closed quarters and whose characters speak through silence is the same writer-cinematographer whose multiple exposures to several genres of expression may be observed in the common ground where the verbal manifests itself in a visual domain. Marguerite Duras’ types of expression encompass the full development of imagery, from schematic notes to the fleshying out of full form as the transition from word to image and back again reveals the spectrum of her staged processes of human composition and textual invention.

Contour and contrast furnish the eye with the matter of form. In cinema, photography, printed word or painted figure, before there can be color, form or intrigue, there is required the shape afforded by dark and light. The multiple deployment of the Durassien creative imagination requires the full range of imaginary development and reflects through reading each phase of the composite process. In a universe where massive destruction makes the bed for love (Hiroshima mon Amour), where lying equals telling the truth (Le Ravissement de Lol V. Stein), where hurting is the infliction of pleasure (Blue Eyes, Black Hair) and where there is no happiness without the other’s sadness, Duras has perfected by reason of contrast the art of marrying negatives in the perpetuation of clearly definable form. Duras’ narrative imagination has constant recourse to a photographic process of seeing and depicting a world where black and white gradually yield polychromatic tones within a greater discursive plane of human emotions and interpersonal drama.

As fictionalizing chronicles, Duras’ writings and visual forms sometimes acquire an almost journalistically detached style of rapportage, à la Robbe-Grillet, blurring the distinction between fiction and actualité, a tendency clearly observable in the collage of faits divers entitled Les